

# 足助 ASUKE

## Tourist Map

관광지도  
观光地图  
観光地圖

香嵐溪と古い町並み

### 古い町並み Historic Townscape

오래된 건물이 늘어난 모습 老街 老街

C-4-H-2

足助の町並みは、尾張・三河と信州を結ぶ伊那街道(中馬街道)の重要な中継地で、物資運搬の要所として栄えた商家町です。今も江戸時代後期(1776~1830年)に建築された家が多く残っています。2011年に愛知県初の重要伝統的建造物保存地区に選定されました。

The streets of Asuke were an important transfer point of the Ina Kaido Road (Chuma Kaido Road) that connected the Mikawa region of the Owari Province to the Shinano Province and Asuke was a merchant town that prospered as an important place for the transportation of goods. Many houses that were built in Asuke in the latter half of the Edo period (from 1776 to 1830) still remain today. In 2011, the Asuke streets became the first area from Aichi Prefecture to be selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings.

아스케 거리는 오와리·미카와와 신슈를 잇는 이나 가도(주마 가도)의 중요 중계지이자 물자 운반의 요지로서 번영한 상가촌입니다. 지금도 에도 시대 후기(1776~1830년)에 건축된 오래된 집 등이 많이 남아 있습니다. 2011년에 아이치현 최초의 중요 전통적 건조물군 보존지구에 선정되었습니다.

足助街区是连接尾張・三河与信州的伊那街道(中马街道)重要中转地,曾是商业城镇,作为物资运输要寨繁荣发展。直至今日,这里仍保留着众多江户时代后期(1776~1830年)所修建的家宅。2011年更入选重要传统建筑群保存地区,成为爱知县首个入选地区。

足助街区是連結尾張・三河和信州的伊那街道(中馬街道)的重要中轉地,過去曾是物資運輸要寨,是個繁榮商家城鎮。即便到了現在,還是留存了許多江戶時代後期(1776~1830年)建築的房舍。2011年,這裡獲選定為愛知縣第一個重要傳統建築物群保存地區。



### 香嵐溪 Korankei Gorge

고란케이 계곡 香嵐溪 香嵐溪

D-5

香嵐溪は東海地方随一の紅葉の名所で、11月に約4,000本ものもみじが一齐に紅葉し絶景を織り成し、夜には山全体がライトアップされます。5月は爽やかな新緑の季節を迎えます。3月は薄紫色のカタクリの花が咲き、日本の四季折々の景色が楽しめます。

Korankei Gorge is the most famous place for autumn leaves in the Tokai region. In November, the leaves of about four thousand maple trees turn red all at once, making for a picturesque view of the gorge, and at night the entire area is illuminated. In May, the fresh, new leaves aren't to be missed, and in March, pale purple dog's tooth violet flowers bloom throughout the gorge, making it a place where you can enjoy Japan's seasonal changes.

도카이 지방에서 으뜸가는 단풍 명소인 고란케이 계곡. 11월에는 약 4,000 그루의 단풍이 절경을 뽐내 아간에는 온 산에 조명이 비춰집니다. 5월의 푸른 신록도 일품입니다. 3월은 연보랏빛 일레자꽃이 활짝 피는 등 일본의 사계가 선사하는 아름다운 경치를 만끽할 수 있습니다.

香嵐溪是東海地區首屈一指的紅葉觀賞勝地,每到11月,約4000株楓樹逐漸變紅,渲染出一片紅葉絕景,晚上整座山都被燈光照亮。5月間充滿生機,綠意盎然的風景也不容錯過。3月淡紫色的豬牙花競相綻放。在這裡,您能欣賞到日本四季交迭,繽紛多彩的美景。

香嵐溪是東海地區首屈一指的紅葉名勝,11月4000多棵楓樹一舉染紅交織出紅葉美景,晚上全山點燈美輪美奐。5月的清爽新綠也不容錯過。3月則有淡紫色的豬牙花綻放,歡迎在此欣賞四季變幻無窮的景色。



# 香嵐溪

Korankei Gorge

山笑ひ山粧ふ

### 香積寺 Kojakujji Temple

고자쿠지 절 香積寺 香積寺

D-6

香積寺は、1427年、飯盛山の城主・足助氏の居館跡に創建された曹洞宗の古刹です。香嵐溪のもみじは、1634年、香積寺11世の三栄和尚が1本のカエデの木を植えたのがはじまりです。おみくじもあります。

The Kojakujji Temple is an ancient temple of the Soto school of Zen Buddhism that was established in 1427 in the remains of the Asuke family residence, the castle lords Mt. Imori-yama. The group of maple trees of the Korankei Gorge originated from one maple tree that was planted in 1634 by a Buddhist priest named Sane'i, the 11th successor of the temple. The temple provides written oracles called omikujji.

고자쿠지 절은 1427년 이모리야마 산의 성주 아스케 씨의 거관에 창건된 오랜 역사를 지닌 조동종 사찰입니다. 고란케이 계곡의 단풍은 1634년 고자쿠지 절의 11대 산에이 화상이 한 그루의 단풍나무를 심은 것이 그 시작입니다. 길흉을 점치는 제비도 뽑을 수 있습니다.

香積寺是于1427年建造在飯盛山城城主足助宅邸遺址的曹洞宗古刹。1634年,香積寺第11代三榮和尚種下了一棵楓樹,成為香嵐溪紅葉美景的開端。在這裡亦可抽籤。

香積寺是1427年創建在飯盛山城城主足助居所遺址的曹洞宗古刹。香嵐溪紅葉的起源,是從香積寺第11代的三榮和尚在1634年種植的一棵楓樹開始的。這裡也可抽籤占卜運勢。



### 足助八幡宮 Asuke Hachimangu Shrine

아스케 하치만구 足助八幡宮 足助八幡宮

B-4

足助八幡宮は、足にご利益があるとされます。昔、足助が交通の要所として人々の足を助けた地であったためです。「足守り」やおみくじもあります。本殿は国の重要文化財に指定されています。

It is said that the Asuke Hachimangu Shrine answers the prayers of people for healthier feet. This is because Asuke used to be a crossroads where people could rest their feet. The shrine provides amulets for healthier feet and written oracles called omikujji. The main chamber of the shrine is a national important cultural asset.

아스케 하치만구는 다리에 궁극을 입을 수 있는 신사로 알려져 있습니다. 먼 옛날 이곳 아스케(足助)가 교통의 요지로서 사람들의 다리(足)에 도움(助)이 된 지역이었기 때문입니다. '다리 부적'이나 길흉을 점치는 제비도 있습니다. 본전은 국가의 중요문화재로 지정되어 있습니다.

相傳足助八幡宮能為腳(交通)帶來好運,這正是因為曾經的足助作為交通要道,幫助人們前往各個地方。這裡更有「足守(護身符)」,神籤。正殿已被指定為國家重要文化財產。

足助八幡宮的保佑領域是腳(交通)——因為在過去,足助曾是交通要道,為協助了人們的腳(交通)的地方。這裡還有「足守(護身符)」,也可抽籤占卜運勢。本殿獲指定為國家重要文化財產。



### 三州足助屋敷 Sanshu Asuke Yashiki (Sanshu Asuke residence)

산슈 아스케 야시키 三州足助屋敷 三州足助屋敷

D-7

昔の山の暮らしを今に伝える体験型施設です。機織りや藍染めなどの手仕事りが体験できます。五平餅や鮎の塩焼きなど、山里の味を楽しむ飲食店もあります。電話0565-62-1188 木曜日定休

Sanshu Asuke Yashiki is an interactive facility where you can experience olden-day life in the mountains including trying handwork such as handloom-weaving and indigo-dyeing. The facility has a dining hall where you can enjoy delicious mountain village food such as Gohei-mochi (skewered sweet rice cakes served with soy sauce and miso) and grilled ayu fish (sweetfish) seasoned with salt. Phone: 0565-62-1188 (+81-565-62-1188 from abroad) Holiday: Thursday

옛날 산에서의 생활 모습을 알아볼 수 있는 체험형 시설입니다. 베 짜기나 쪽 염색 등 수공업을 체험할 수 있습니다. 식당에서는 고훈이모치나 은어 소금구이 등 산골 마을의 맛을 즐겨 보세요. 전화 0565-62-1188 정휴일 :목요일

呈现古时山林生活的体验型设施。在这里,您可体验织布、蓝染等手工作业。更设有食堂,供您品尝五平饼、盐烤鱼等山村美味。电话0565-62-1188 休息日:星期四

這裡是保存了過去山中生活的體驗型設施,遊客可在此體驗織布和藍染等手工藝。還有提供五平餅、鹽烤香魚等山珍的食堂,供遊客滿足口腹之慾。電話:0565-62-1188 公休日:星期四



### 足助城 Asuke Castle

아스케 성 足助城 足助城

I-3

戦国時代に足助地方を領有していた鈴木氏が築城し、発掘調査に基づき復元した全国的に珍しい山城です。標高301mの山頂にある本丸からは、足助の町並みが一望できます。電話0565-62-0770 木曜日定休

The Asuke Castle was built by the Suzuki family who ruled the Asuke Region during the Age of Civil Wars. The castle was restored based on excavational investigation. The restoration of a mountaintop castle is extremely rare in Japan. From the mountaintop donjon that is 301 meters above sea level, you can see the beautiful townscape of Asuke. Phone: 0565-62-0770 (+81-565-62-0770 from abroad) Holiday: Thursday

센고쿠 시대에 아스케 지방을 다스리던 스즈키 씨가 축성하였고, 발굴 조사를 바탕으로 복원한 전국적으로도 드문 게이스의 산성입니다.표고 301m의 산 정상에 자리한 성의 본채 혼마루에서는 아스케 거리가 한눈에 내려보입니다. 전화 0565-62-0770 정휴일 :목요일

该城于战国时期,由统治足助地区的铃木修建而成,后根据发掘调查进行复原,是日本全国极为罕见的山城。在位于海拔301m山顶的本丸,可将足助街区美景尽收眼底。电话0565-62-0770 休息日:星期四

戰國時代,鈴木的領地是足助地區,並在此築城。足助城就是根據發掘調查而復原的山城,在日本全國極為罕見。從位於標高301m山頂的本丸,可以清楚看見足助的街景。電話:0565-62-0770 公休日:星期四

